

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliujoj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig  
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N.  
01*

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Ne scias mi, kial sub-  
ita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigitata  
legendo al mi reviviĝis.

Ignoro, quid id sibi  
velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabelam  
Cur saepe volverim.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges fun-  
kelt  
im Abendsonnenschein.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Jam malvarmetiĝas l'  
aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en  
vespero  
la supro de l' monto  
rebrilas.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lusciscit,  
Dum Phoebus occidit.

Die schönste Jungfrau sit-  
zet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kronas  
Mirinde la ora harar'.

Plej belan knabinon  
mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto  
ŝi sidas,  
la harojn mistere  
kombante.

Sedet in summo  
montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma  
frontis,  
Se pectit auricoma.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

La oran kombilon ŝi  
movas  
kaj kantas tra l' pura  
aero,  
kaj forto mirinda sin  
trovas  
en tiu ĉi kant' de  
l'vespero.

Aureolo pectine pectit,  
Carmen canens procul,  
Mirandum id habet  
modum  
Nec non virilem simul.

...

...

...

...

<p>Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.</p>	<p>Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.</p>	<p>Ŝipet’ iras sur la rive- ro, ŝipisto ektremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.</p>	<p>In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Sin- gen die Lorelei getan.</p>	<p>Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.</p>	<p>Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvo- turnado; ĝin Lorelej’ faris krue- la, per sia mirinda kanta- do.</p>	<p>Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

*Aus dem Werk “Buch der Lieder”, Kapitel “Die Heimkehr”, Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x\\_d=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x_d=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

*La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)